

対訳式完成文リスト

第 23 章 名詞中心のイディオム

1395 **The mind can affect the body. For instance [For example], happy people tend to be healthy.**

精神が肉体に影響することがある。例えば、幸せな人々は健康である傾向がある。

1396 **I visit my grandparents in the country once in a while [occasionally].**

私はときどき田舎の祖父母を訪ねる。

1397 **We arrived at the station just in time for the train.**

私たちは電車にぎりぎり間に合うように駅に到着した。

1398 **He is getting better by degrees [gradually].**

彼は徐々に回復している。

1399 **Kate is very friendly. I feel at ease when I'm with her.**

ケイトはとても優しい。彼女と一緒にいると安心する。

1400 **Don't mention this to anyone, above all [particularly] my father.**

このことは誰にも言わないで、特に父には。

1401 **The development project of the city is now under way.**

市の開発プロジェクトが現在進行中である。

1402 **You can buy tickets at the theater on the day of the show, but it's cheaper to buy them online in advance.**

チケットはショーの当日に劇場で買うこともできるが、インターネットで事前に買う方が安い。

1403 **He broke the vase by chance [accidentally].**

彼はふとしたはずみでその花瓶を割った。

1404 **I know you didn't break the vase on purpose; it was just an accident.**

君が故意に花瓶を割ったのではないことはわかっている。単なる事故だったのだ。

1405 **He left his hometown for good [forever].**

彼は永遠に故郷を離れた。

1406 **All the members helped one another to clean the meeting room in no time [quickly].**

メンバー全員がすぐに会議室を掃除するためにお互いに助け合った。

1407 **As a rule [Generally], I get up before seven on weekdays.**

普段は、私は平日は7時前に起きます。

1408 **The photocopy machine in our office is currently out of order, but it will be repaired by tomorrow morning.**

会社のコピー機は現在故障しているが、明日の朝までには修理されるだろう。

1409 **Careless mistakes during tests must be avoided at all costs.**

試験中はケアレスミスを何としても避けなければならない。

1410 **All at once [Suddenly] my car stopped in front of the bus stop.**

突然私の乗る車がバス停の前で止まった。

1411 **My mother has a lot of faults, but I love her all the same [nevertheless].**

母には多くの欠点があるが、それでも私は母が大好きだ。

1412 **Have you seen Masa today by any chance?**

今日ひょっとしてマサを見かけましたか。

1413 **David wants to do a project on his own.**

デイビッドは1人だけでプロジェクトに取り組みたい。

1414 When it comes to arm-wrestling, he is second to none [is the best].

腕相撲となると、彼は誰にも負けない。

1415 The first time I went abroad three years ago, I felt ill at ease [uncomfortable].

3年前に初めて外国に行ったときは不安な気持ちだった。

1416 I can't give you a decision on the spot [immediately]. I'll have to talk to my father.

すぐに結論を出すことはできない。父に相談しなければならない。

1417 What they proposed was out of the question.

彼らが提案したことはまったく論外だった。

1418 My apartment is small and uncomfortable. On the other hand, it's close to my school and the rent is reasonable.

私のアパートは狭くて居心地が悪い。他方、学校に近くて家賃もそれなりに安い。

1419 We watch movies from time to time.

私たちはときどき映画を見ます。

1420 Then, out of the blue [unexpectedly], he sold his house and left the country.

それから突然、彼は自分の家を売り、国を離れた。

1421 Delivery is free of charge for orders greater than 5,000 yen.

5,000円以上ご注文いただいた商品の配達は無料になります。

1422 The crime rate in that area is extremely low in proportion to [in relation to] the population.

その地域の犯罪率は人口のわりに極端に低い。

1423 I intend to study abroad in Australia at my own expense.

私は自費でオーストラリアに留学するつもりだ。

1424 I wanted to comfort him, but being at a loss for anything to say, I just kept talking about whatever came into my head.

私は彼を慰めようとしたが、何を言ってもいいか途方にくれて、頭に浮かぶことばかりを話しつづけていた。

1425 You can use my books anytime at your disposal.

あなたは、私の本をいつでも自由に使っていいですよ。

1426 The information on the school notice board is out of date.

学校の掲示板に書かれている情報は古い。

1427 Put the medicine out of reach of your child.

その薬は、子どもの手の届かないところに保管してください。

1428 When the meeting got out of hand, the chairperson told everybody to settle down.

会議が紛糾したとき、議長は全員に対して落ち着くように言った。

1429 I had told him that I wouldn't go to his dance party, but on second thought I changed my mind.

私は、彼のダンスパーティーには行かないと伝えてあったけれど、考え直して気が変わった。

1430 I enjoyed the party yesterday. The place was a little far from the subway station, but the food, on the whole [by and large], was good.

私は昨日のパーティーを楽しんだ。その場所は地下鉄の駅から少し離れていたけれど、食事は全体的においしかった。

1431 What you did was not a good thing; on the contrary it was a terrible mistake.

あなたがしたことは、適切なことではなかった。それどころか、それはひどい間違いだった。

1432 **In spite of all the scientific evidence to the contrary, tobacco companies insisted that nicotine was not harmful to one's health.**

それが逆であることを示す多くの科学的証拠があるにもかかわらず、たばこ会社はニコチンは健康に害がないと主張した。

1433 **She tried a number of jobs and in the end became a photographer.**

彼女は数多くの仕事をしてみた後で、結局は写真家になった。

1434 **For the first time in his life, Allen went to Europe by himself to learn how to ride a horse.**

人生で初めて、アレンは乗馬を習うために一人でヨーロッパに行った。

1435 **For the time being [For now], the job will make us very busy.**

当分の間、その仕事で私たちはとても忙しくなるだろう。

1436 **A : Apparently, Melissa got dumped by her boyfriend.**

B : From what I heard, it was the other way round. It was her boyfriend who got dumped.

A : どうやら、メリッサは彼女のボーイフレンドに捨てられたようだね。

B : 私が聞いたところでは、その逆よ。捨てられたのは彼女のボーイフレンドの方だわ。

1437 **You have to judge a book from the reader's point of view, though opinions may be divided about that.**

本は読者の視点から評価する必要があるが、それについては意見が分かれるかもしれない。

1438 **As a matter of fact, Mary does well in math and science.**

実は、メアリーは数学と科学の成績がよい。

1439 **We were walking through the park at lunchtime, when all of a sudden the sky went black.**

私たちが昼休みに公園を歩いていたら、突然空が真っ暗になった。

1440 **I always have my favorite English dictionary close at hand.**

私はいつもお気に入りの英語の辞書を手元に置いている。

1441 **John has been interested in action movies of late.**

ジョンは最近アクション映画に興味を持っている。

1442 **Now that I have lost my left sock, the right one is good for nothing.**

左足の靴下をなくしてしまったので、右足の靴下は何の役にも立たない。

1443 **I will give the bike to you for nothing if you want it.**

欲しいなら、その自転車をただであげますよ。

1444 **The proposal has not been widely adopted in part due to the difficulty of implementing it.**

この提案は、実施が難しいということもあり、広く採用されるには至っていない。

1445 **He was able to meet an online friend in person.**

彼はネット友達に直接会うことができた。

1446 **We should be focusing on what we have in common rather than emphasizing our differences.**

私たちは、お互いの違いに注目するのではなく、共通点を重視すべきだ。

1447 **His friend's remarkable success motivated him to study in earnest [seriously].**

彼の友人の目覚ましい成功によって、彼は真剣に勉強する気になった。

1448 **He didn't describe what had happened in detail; he only told me the most important facts.**

彼は何が起こったのかを詳しく説明しなかった。彼は私に最も重要な事実を話してくれただけだった。

1449 **(a) Peter visits his grandmother every Sunday without fail.**

(b) Peter doesn't forget to visit his grandmother every Sunday.

(a) ピーターは毎週日曜日、欠かさず祖母を訪ねている。

(b) ピーターは毎週日曜日、忘れず祖母を訪ねる。

1450 The crowd proceeded to overturn cars and set them on fire.

群衆は車をひっくり返し、火をつけ始めた。

1451 My cousin is a quiet person by nature, although she is a good sales person.

私のいとこは優秀な営業部員だが、もともと穏やかな人だ。

1452 John took someone's umbrella by mistake since it looked similar to his own.

ジョンが誰かの傘を間違っって持って行ってしまったのは、それが自分のものと似ていたからだ。

1453 The suspect of the murder case is at large [has not been arrested].

その殺人事件の容疑者は逃亡中だ。

1454 I've lived in the same house for ages.

私はもう長いこと同じ家に住んでいる。

1455 Instead of stopping, the three of us drove by turns [alternately] throughout the night.

(途中で) 止まることはせず、私たち3人は一晩中交代で運転した。

1456 The damaged fishing boat was found drifting off the coast of Shikoku.

その損傷を受けた漁船は四国沖で漂流しているのが発見された。

1457 Because Tom wasn't invited to the concert, he walked around with a long face.

トムはコンサートに招待されていなかったため、浮かない顔をして歩いていた。

1458 Scientists now believe there is a high probability of a large quake occurring before long.

科学者たちは今、まもなく大地震が起こる可能性が高いと信じている。

1459 Gradually [Little by little], the sun set on the empire, and life became much better.

帝国は次第に衰退し、暮らしは以前よりずっとよくなった。

1460 Good quality clothes will save you money in the long run.

高品質の衣服は、結局はお金の節約になる。

1461 There wasn't anything in particular I wanted to buy for my parents at the museum shop.

そのミュージアムショップには、私の両親のために買いたいものは特に何もなかった。

1462 In short [To sum up], it was a very bad movie. I don't recommend it.

手短かに言えば、それはとてもつまらない映画でした。それを見ることは、お勧めしません。

1463 A writer can use words to describe a scene. A painter can paint it. A musician, and a sound-effects studio, can reproduce to some extent the sounds of the past.

作家は場面を描写するために言葉を用いることができる。画家はそれを描ける。音楽家、そして音響スタジオは、過去の音のある程度再現できる。

1464 The student's answer was short and to the point [relevant].

その学生の答えは簡潔で、要領を得ていた。

1465 All the faculty members arrived on time [according to the fixed schedule] for the meeting.

すべての教職員が、その会議に時間通りに到着した。

1466 His uncle is on the go [is busy] on weekends.

彼のおじは週末働きづめだ。

1467 A nurse usually wears a white uniform when on duty [working].

看護師はたいてい、勤務中は白い制服を着ている。

1468 **It snowed for several days on end [continuously].**

数日間、雪が降り続いた。

1469 **Jim was upset when he heard that his friends were speaking ill of him behind his back.**

ジムは、自分の友人が陰で彼の悪口を言っていると聞いて腹を立てた。

1470 **“In a sense, life is like a voyage,” he said.**

ある意味、人生は航海のようなものだ、と彼は言った。

1471 **In the light of his accomplishments, he was given a promotion.**

彼はそれまでの業績を考慮されて、昇進を手に入れた。

1472 **It's obvious that this essay was written in haste. It's full of errors.**

この小論文が急いで書かれたことは明らかです。間違いだらけですから。

1473 **My uncle refused my request; in other words, his answer was “no.”**

おじは、私の頼みを断った。言い換えれば、おじの答えは「だめだ」だった。

1474 **By comparison, Oxford is a much smaller city than London.**

比較すれば、オックスフォードはロンドンよりもはるかに小さな都市だ。